

2019 · ISSUE 229

SEMIOTICA

*Journal of the International Association for Semiotic Studies /
Revue de l'Association Internationale de Sémiotique*

**EDITOR-IN-CHIEF/
RÉDACTEUR-EN-CHEF**

Marcel Danesi

University of Toronto, Canada
E-mail: marcel.danesi@utoronto.ca

**EDITOR FOR FRENCH/
CO-RÉDACTRICE**

Stéphanie Walsh Matthews

E-mail: swalsh@arts.ryerson.ca

**ASSOCIATE EDITORS/
RÉDACTEUR ADJOINTS**

Andrea Rocci

E-mail: andrea.rocci@usi.ch

Hongbing Yu

E-mail: njnubrandon@126.com

**MANAGING EDITOR/
RÉDACTEUR EN CHEF**

Paolo Ammirante

E-mail: semiotic.utm@utoronto.ca

**ASSISTANT EDITOR/
ASSISTANT À LA RÉDACTION**

Ali Aird

E-mail: aaird@ryerson.ca

**BOOK REVIEW EDITORS/
COMPTE RENDUS**

Mariana Bockarova

(Coordinator/Coordinateur)

E-mail: bockarov@post.harvard.edu

Claudio Guerri

Frederik Stjernfelt

Kim Sung-do

**COORDINATORS/
COORDINATRICES**

Caterina Clivio

Vanessa Compagnone

Stacy Costa

Nakia Lee-Foon

**DE GRUYTER
MOUTON**

**EDITORIAL COMMITTEE/
COMITÉ DE RÉDACTION**

Myrdene Anderson
Prisca Augustyn
Paolo Balboni
Marcello Barbieri
Arthur Asa Berger
Mohamed Bernoussi
Per Aage Brandt
Thomas Broden
Patrizia Calefato
Le Cheng
Paul Cobley
Robbie B. H. Goh
Louis Hébert
André Helbo
Kalevi Kull
Dragana Martinovic
Frank Nuessel
Jamin Pelkey
Susan Petrilli
Roland Posner
Eddo Rigotti
Shi-xu
Eero Tarasti
Bill Thompson
Didier Tsala Effa
Massimo Vedovelli
Giovanna Zaganelli
Yiheng Zhao

INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR SEMIOTIC STUDIES

OFFICERS OF THE ASSOCIATION

PRESIDENT

Paul Coble, United Kingdom

VICE-PRESIDENTS

EUROPE: *Anne Hénault* (France)

AMERICAS: *José Enrique Finol* (Venezuela)

ASIAN: *Kim Sung-do* (Korea)

AFRICA: *Mohamed Bernoussi* (Morocco)

AUSTRALASIA: *Susan Petrilli* (Australia/Italia)

SECRETARY GENERAL

Kristian Bankov, Bulgaria

VICE-SECRETARY GENERAL

Priscila Borges, Brazil

TREASURER

Daina Teters, Latvia

Jie Zhang, China

VICE-TREASURER

Stéphanie Walsh Matthews, Canada

EDITOR-IN-CHIEF OF SEMIOTICA

Marcel Danesi, Canada

marcel.danesi@utoronto.ca

ASSISTANTS TO THE EDITOR-IN-CHIEF OF SEMIOTICA

Hongbing Yu, China

njnubrandon@126.com

Andrea Rocci, Switzerland

andrea.rocci@usi.ch

Stéphanie Walsh Matthews, Canada

swalsh@arts.ryerson.ca

HONORARY PRESIDENTS

Roland Posner, Germany

Eero Tarasti, Finland

Gloria Withalm, Austria

IASS EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS 2017-2019

Algeria: Faisal Sahbi; *Argentina:* Rosa María Ravera, José Luis Fernández; *Australia:* Horst Ruthrof, Susan Petrilli; *Austria:* Gloria Withalm, Gabriele Jutz; *Azerbaijan:* Rahilya Geybullayeva; *Bahrain:* Abdelkader Fidouh; *Belgium:* André Helbo, Jean-Marie Klinkenberg; *Benin:* Etienne Vodouhe, Joseph Hougbe Ezin; *Bosnia:* Fatima Festic; *Brazil:* Antonio Roberto Chiachiri Filho, Simonetta Persichetti; *Bulgaria:* Bogdan I. Bogdanov, Maria N. Popova; *Burkina Faso:* Michel Muriel Kabré, Muriel Compaoré; *Cameroon:* Jean Prosper Mbala, Jean-Claude Mbarga; *Canada:* Stéphanie Walsh Matthews, Martin Lefebvre; *Central Africa Republic:* Jean Dako, Joseph Patassé; *Chad:* Garga Hamidou, Mohaman Ousmanou; *Chile:* Rafael del Villar Muñoz, Elisabeth Parra; *China:* Jie Zhang, Yongxiang Wang; *Colombia:* Neyla Pardo, Armando Silva; *Congo Democratic Republic:* Roger Sassou Moamba, Calvin Mamoni; *Congo Popular Republic:* Kazadi Muamba, Kakoko Muamba; *Côte-d'Ivoire:* Brahiman Saganogo, Mamadou Touré; *Croatia:* Vladimir Biti, Niksa Gligo; *Cyprus:* Evripides Zantides, Stefani Stylianou; *Czech Republic:* Jarmila Doubravová, Vit Gvozdiak; *Denmark:* Frederik Stjernfelt, Jesper Hoffmeyer; *Dominican Republic:* Odalis G. Pérez, José Enrique Delmonte; *Ecuador:* Nelson Reinoso; *Egypt:* Khaled Salem; *Estonia:* Timo Maran, Peeter Torop; *Finland:* Pirjo Kukkonen, Altti Kuusamo; *France:* François Jost, Jacques Fontanille; *Gabon:* Gustave Mazambini, Laurent Oye Nguema; *Ghana:* John Mensah Madem, John Kwamé; *Guinea Equatorial:* Manuel Ondo Bitá, Ocháa Ndongo; *Guinea-Conakry:* Souleymane Cissé, Souley Bah; *Georgia:* Tomas V. Gamkrelidze; *Germany:* Martin Krampen, Roland Posner; *Great Britain:* Paul Cobley, Andrew Stables; *Guatemala:* Oscar, F. Jaramillo, Carlos A. Velázquez; *Greece:* Evangelos Kourdis, Georgios Damaskinidis; *Hungary:* Mihály Szívós, Vilmos Voigt; *India:* Rajan Gurukkal, Ahmed Nizar; *Iran:* Hamid Reza Shairi, Ali Abassi; *Ireland:* David Scott, Robin Fuller; *Israel:* Orly Goldwasser, Rakefet Sela-Sheffy; *Italy:* Massimo Leone, Patrizia Violi; *Japan:* Hisashi Muroi, Hiroshi Yoshioka; *Kazakhstan:* Anuar Galiev; *Kenya:* Josua Arap, John Moses Arap; *Korea (South):* Hyosup Song, Sung-do Kim; *Latvia:* Daina Teters; *Lithuania:* Lina Navickaitė-Martinelli, Gintautė Zemaitytė; *Macedonia:* Kata Kulavkova, Vladimir Martinovski; *Mali:* Mohamed Toumani, Mohamed Toumba; *México:* Roberto Flores, Adrian Gimete-Welsh; *Morocco:* Mohamed Bernoussi, Hamid El Azoui; *Moldova:* Victoria Fonari, Theodor Magder; *Netherlands:* Dinda L. Gorrée, Marga van Mechelen; *Nigeria:* Oku John Obafemi, John Akuachere; *Norway:* Morten Tønnessen, Drude von der Fehr; *Peru:* Celia Rubina, Oscar Quesada; *Poland:* Zdzisław Wasik; *Portugal:* Isabel Marcos, Norma Tasca; *Puerto Rico:* Eliseo Colón Zayas, Tadeusz Ciecierski; *Romania:* Traian-Dinorel Stanculescu, Mariana Net; *Russia:* Inna Merkoulouva, Ilya Utekhin; *Senegal:* Omar Sy, Mohamed Kalidou; *Serbia and Montenegro:* Gordana Jovanovik; *Slovakia:* L'ubomir Plesnik, Tibor Zilka; *Slovenia:* Jurij Fikfak, Janez Justin; *South Africa:* Keyan G. Tomaselli, Kobus Marais; *Spain:* Félix Ríos, Cristina Peñamarín; *Sweden:* Göran Sonesson, Gunnar Sandin; *Switzerland:* Alain Perusset, Peter Fröhlicher; *Taiwan:* Hsin-Chich Tsai; *Togo:* Dieudonné Adotevi, Mustapha Moreire; *Tunisia:* Mami Ridha, Adel Kheder; *Turkey:* Fatima Erkan, Zeynep Onur; *Uruguay:* Fernando Andacht, Andrés Pavallada; *USA:* Marcel Danesi; *Uzbekistan:* Lyudmila Vyacheslavovna; *Venezuela:* José Enrique Finol, Rocco Mangieri; *Vietnam:* Trinh Ba Dinh

REGIONAL ASSOCIATIONS

Balkan Association for Semiotic Studies BASS: Kristian Bankov, Grigoris Paschalidis; *Cercle Africain de Sémiotique et Sociocritique CASS:* Yves-Bertrand Mbala Mbarga, Jean-Claude Mbarga; *East Asian Semiotics Association:* Youzheng Li; *Federación Latinoamericana de Semiótica FELS:* Alfredo Cid Jurado, Rocco Mangieri; *Nordic Association for Semiotic Studies NASS:* Luis Emilio Bruni and Morten Tønnessen.

ASSOCIATED MEMBERS

International Association for Computer Semiotics COSIGN: Grethe Mitchell, Mirko Petric; *International Association for Literary Semantics IALS*: Monika Fludernik; *International Association for Visual Semiotics IAVS*: José Luis Caivano, Jean-Marie Klinkenberg; *International Association of Word and Image Studies IAWIS*: Leo H. Hoek, Charlotte Schoell-Glass; *International Communicology Institute ICI*: Maureen Connolly; *International Ferruccio Rossi-Landi Network IFRN*: János Kelemen, Augusto Ponzio; *International Inventics Institute*: Traian Stanciulescu; *International Pragmatics Association IPrA*: Jeff Verschueren; *International Roundtables for the Semiotics of Law IRSL*: Deborah Cao, Anne Wagner; *International Society for Biosemiotic Studies ISBS*: Don Favareau, Jesper Hoffmeyer; *International Society for Gesture Research ISGS*: David McNeill, Massimo Serenari; *International Society for Mathematical Aesthetics ISMA*: Slavic Jablan; *International Society for the Interdisciplinary Study of Symmetry ISIS-S*: William S. Huff, denes Nagy; *International Semiotic Institute*: Darío Martinelli; *International Symmetry Association ISA*: András Szöllösy-Sebestyén; *Musical Signification Project/Network MS*: Márta Grabócz, Erkki Pekkilä; *Poetics and Linguistics Association PALA*: Isil Bas, Martin Wynne; *The Charles Sanders Peirce Society CSPS*: Vincent Colapietro, André de Tienne; *World Association of Massmedia Semiotics and Global Communication ASEMSS and COMGLOBAL*: Pablo Espinosa Vera; *Association Internationale de Sémiotique de l'Espace AISE*: Josep Muntañola; *Institute for Edusemiotic Studies IES*: Inna Semetsky.

ABSTRACTED/INDEXED IN Baidu Scholar · Celdes · CIOS: ComAbstracts · Clarivate Analytics (formerly Thomson Reuters): Arts & Humanities Citation Index; Current Contents/Arts & Humanities; Journal Citation Reports/Social Sciences Edition; Social Sciences Citation Index · CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure) · CNPIEC · De Gruyter: IBR (International Bibliography of Reviews of Scholarly Literature in the Humanities and Social Sciences); IBZ (International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences) · EBSCO (relevant databases) · EBSCO Discovery Service · Elsevier: SCOPUS · ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences) · Gale/Cengage · Genamics JournalSeek · Google Scholar · INIST Institut de l'Information Scientifique et Technique · J-Gate · JournalTOCs · KESLI-NDSL (Korean National Discovery for Science Leaders) · Linguistic Bibliography Online · Linguistics Abstracts Online · Microsoft Academic · MLA International Bibliography · Naviga (Softweco) · Philosophy Documentation Center: Philosophy Research Index · PhilPapers · Primo Central (ExLibris) · ProQuest (relevant databases) · ReadCube · ResearchGate · SCImago (SJR) · Sherpa/RoMEO · Summon (Serials Solutions/ProQuest) · TDNet · UB Frankfurt: BDSL Bibliographie der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft; BLL Bibliographie Linguistischer Literatur; OLC Linguistik · Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb · WanFang Data · WorldCat (OCLC)

The publisher, together with the authors and editors, has taken great pains to ensure that all information presented in this work reflects the standard of knowledge at the time of publication. Despite careful manuscript preparation and proof correction, errors can nevertheless occur. Authors, editors and publisher disclaim all responsibility for any errors or omissions or liability for the results obtained from use of the information, or parts thereof, contained in this work.

ISSN 0037-1998 · e-ISSN 1613-3692

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open access, back volumes and orders is available online at www.degruyter.com/view/j/semi

RESPONSIBLE EDITOR Marcel Danesi, Program in Semiotics and Communication Theory, Victoria College, University of Toronto, Toronto, Ontario, M5S 1K7, Canada.
Email: marcel.danesi@utoronto.ca

JOURNAL MANAGER Antonia Laimina, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany,
Tel: +49 (0)30 260 05-380, Fax: +49 (0)30 260 05-250.
Email: antonia.laimina@degruyter.com

RESPONSIBLE FOR ADVERTISEMENTS Claudia Neumann, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany. Tel.: +49 (0)30 260 05-226, Fax: +49 (0) 30 260 05-264
Email: anzeigen@degruyter.com

© 2019 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

TYPESETTING Integra Software Services Pvt. Ltd., Pondicherry, India.

PRINTING Franz X. Stückerle Druck und Verlag e.K., Ettenheim.

COVER ILLUSTRATION Jurriaan Schrofer



Contents

Weiyi Ma, Anna Fiveash and William Forde Thompson

Spontaneous emergence of language-like and music-like vocalizations from an artificial protolanguage — 1

Amin Karimnia and Fatemeh Mohammad Jafari

A sociological analysis of moves in the formation of Iranian epitaphs — 25

Aarne Ruben

Sign systems: The dawn of earliest mankind — 41

Nnenna Nwosu

L'ambigüité structurale et l'acquisition des compétences linguistiques en français en passant par la langue maternelle — 55

Simona Stano

The corporeal meaning of language: A semiotic approach to musical glossolalia — 69

Sarvenaz Safavi and Agah Gümüş

Bringing back the image into its frame: Barthes' soldier and the contextual frame of human perception and interpretation of signs — 87

Sarvenaz Safavi and Agah Gümüş

Context-based analysis of an advertising poster — 101

Irene Theodosopoulou

Semiotic approaches to "traditional music", musical/poetic structures, and ethnographic research — 123

Yona Dureau

The theory of synesthesia according to the Pythagorean tradition and Nabokov's revisiting of Pythagorean synesthesia — 151

Tara Suri

"Do you understand these charges?": How procedural communication in youth criminal justice court violates the rights of young offenders in Canada — 173

Einav Argaman

Between the institution and the individual: What walking in a place that includes institutional heritage discloses — 193

Cameron Shackell

Finite semiotics: Cognitive sets, semiotic vectors, and semiotic oscillation — 211

Orlando Paris

The “Fiat 500L” commercial: A journey into Italian style — 237

Jennifer K. Chong and Dennis Chong

Epiepistemology/neuro-semantic programming — 247

Per Aage Brandt and Ulf Cronquist

Diagrams and mental figuration: A semio-cognitive analysis — 253

Richard L. Lanigan

Perelman’s phenomenology of rhetoric: Foucault contests Chomsky’s complaint about media communicology in the age of Trump polemic — 273

Juan J. Vargas-Iglesias

Semiotic and discursive consequences of the cybertextual condition: The case of tragedy — 329

Yiqiang Jin and Liqin Cao

Signizing: The root of the functions of the intentional sign — 353

Review Article

Eduardo Neiva

Vital signs: The Darwinian semiotics of beauty in the animal and human worlds — 375

Simona Stano*

The corporeal meaning of language: A semiotic approach to musical glossolalia

<https://doi.org/10.1515/sem-2018-0091>

Abstract: A number of studies have investigated glossolalia from different points of view, dealing with its various occurrences in the religious, psychopathological, and – more recently – also poetic and musical domains. The impossibility of fully understanding such a phenomenon through a purely linguistic approach has then increasingly emerged, pointing out the need to adopt a broader perspective. However, no extensive research has been developed on musical glossolalia – and especially on its non-religious forms – from such a point of view. The present paper aims precisely at filling this gap: philosophical discussion of existing literature and the semiotic analysis of particularly relevant case studies of glossolalia in the musical domain help us shed new light on the functioning mechanisms of such a phenomenon, hence suggesting effective tools for understanding how it acquires meaning and produces sense.

Keywords: glossolalia, philosophy of language, semiotics, music, corporeal meaning

On dirait un bègue dans la bouche duquel les sons
s'étouffent, se heurtent et aboutissent à une
pantomime confuse, mais souverainement expressive.

– Ernest Renan, *Les Apôtres*, 1866

1 Introduction

Literally translatable as ‘speaking in tongues’ – from Greek γλώσσα (*glōssa*), ‘tongue,’ and λαλέω (*laléo*), ‘to talk’ – the term *glossolalia* refers to the production of speech-like syllables lacking any readily comprehended meaning, that is to say, “a meaningless but *phonologically* structured human utterance, believed by the speaker to be a real language but bearing no *systematic* resemblance to any natural language, living or dead” (Samarin 1972: 2, our emphasis).

*Corresponding author: Simona Stano, University of Turin, Torino, Italy,
E-mail: simona.stano@gmail.com

Although mainly associated with Pentecostalism – within which speaking in tongues plays a crucial role, both as a form of prayer and a vocal gift (i.e. the “gift of tongues,” see in particular Duffield and Van Cleave 1983; Lipford 2002) – glossolalia has also been practiced – and studied¹ – in a number of other religions, generally being associated with the idea of a “divine language” spoken “through” the enunciator – or, better, *announcer* (Courtine 1988a)² – of the glossolalic utterance. Psychoanalysis has then promoted a different – but nonetheless similar, as far as the idea of expressing the “voice of an Other” is concerned – conception of such a phenomenon, describing it as a symptom of mental disorders (particularly dissociative identity or multiple personality disorders) and, more generally, the manifestation of the subconscious (see in particular Cutten 1927; Kildahl 1972; Richardson 1973; for a general overview see Lipparini 2012). Moreover, Samarín (1972) and other scholars have further enlarged the domain of glossolalia, extending it to the poetic and musical dimension, within which speaking in tongues is generally described as the expression of “inspiration” and the enjoinder of “pure sound.”

Beyond the specificities of any case or category, it seems possible, from a linguistic point of view, to conceive glossolalia as a form of *trompe-l'oreille* (Certeau 1983):

Qu'il advienne en effet dans le champ religieux et la prière, qu'il résonne soudain dans l'espace clinique du délire, ou qu'il se convertisse dans la poésie d'une écriture, le « parler en langues » est un *bord* du langage. Le glossolale adresse à qui veut l'entendre le chatolement sonore de ce qu'il dit être une langue autre, divine, inspirée, exotique ou ancienne. On peut le prendre au mot et vouloir transcrire, décrire, interpréter. Mais justement, il n'y a pas de mots à prendre: ce n'est là qu'un *semblant* de langue.

[Whether it happens in the field of religion and worship, or it suddenly resounds in the clinical space of delirium, or it converts into the poetry of a writing, “speaking in tongues” is an *edge* of language. The glossolalist addresses to anyone who wants to hear him/her the sound shimmering of what he/she says in another – divine, inspired,

1 In this respect, a particular mention should be made to Felicitas D. Goodman's *A Cross-Cultural Study of Glossolalia* (Goodman 1972), which compares the use of glossolalia in various religious contexts from a linguistic but also neuro-physiological and cultural point of view.

2 Courtine plays on French words to emphasise the passive role of the subject producing glossolalic utterances: “... le sentiment, exprimé par les glossolales, d'être parlé, plutôt que de parler eux-mêmes. Le glossolale occupe alors une position-limite dans l'énonciation: celle d'un sujet *annonciateur*, traversé par la parole d'un Autre” [... The feeling, expressed by glossolalists, of being spoken, rather than speaking themselves. The glossolalist then occupies a liminal position in the enunciation: that of an *announcing* subject, crossed by the word of an Other'] (Courtine 1988a: 18, our emphasis).

exotic, or ancient – language. We can take him/her by his/her word and try to transcribe, describe, interpret [his utterances]. But, as a matter of fact, there are no words to take: there is only a *semblance* of language.] (Courtine 1988b: 5, our emphasis)

In fact, the rich and varied (socio-)linguistic reflection on glossolalia – from the famous analysis of the Martian language used by Catherine-Elise Müller (known as Héléne Smith) by Flournoy (1900), which also saw the collaboration of Ferdinand de Saussure, to more recent contributions such as Jakobson (1966), Samarin (1972), or Agamben (1983), just to mention some of the most incisive studies that have been made – has progressively shown the impossibility of fully understanding such a phenomenon from a purely linguistic point of view: while resembling language in some respect (since glossolalic utterances “pretend” to pertain to a certain language, thus producing effects of xenoglossia³), it differs from it because its level of expression is not related to any content plane, thus breaking the link between sound and meaning – that, according to Saussure (1916), defines the very essence of language. In other words, glossolalia creates the illusion of a linguistic form, but at the same time exceeds it.⁴ This has led scholars in various fields to re-consider glossolalia in a broader perspective, as well exemplified by Thomas Csordas’ *Language, Charisma, and Creativity* (Csordas 1997), which analyses such a phenomenon in light of the relationship between *logos* (‘language’) and *polis* (‘society’), and through an interdisciplinary approach based on cultural analysis, ethnographic investigation, performance theory and phenomenology.⁵

Nonetheless, it should be remarked that, while such an approach has been increasingly adopted in the analysis of various forms of “speaking in tongues” within the religious, psychopathological and even poetic field, no extensive research has been developed yet on musical glossolalia – and especially on its non-religious forms⁶ – from such a point of view. The present paper aims precisely at filling this gap: the analysis of existing literature and the discussion of particularly relevant case studies of

3 *Xenoglossia* or *xenoglossy* (sometimes also *xenolalia*) is the term used to describe someone’s ability to speak or write a language with which they are unfamiliar.

4 It is in this sense that Courtine defines it “l’image de la langue inscrite dans son excès” [‘the image of language falling under its excess’] (Courtine 1988a: 25).

5 Another interesting example is Goodman’s study (Goodman 1972), described in note 1.

6 Most studies in this field (see, for instance Andrews 1940; Best 1998; Dunn 1996; Hustad 1987; MacDonald 2000; McNeil 2005; Spencer 1990; Vaughan 2015), in fact, refer to the use of music glossolalia within the religious sphere (such as in the case of the so-called “singing in the Spirit” phenomenon). On the contrary, this paper focuses on non-religious music.

glossolalia in the musical domain help us shed new light on the functioning mechanisms of such a phenomenon, hence suggesting effective tools for understanding how it acquires meaning and produces sense.

2 *Vonlenska* by Sigur Rós: The instrumental use of voice ... and its multiple interpretations

Vonlenska, also known in English as *Hopelandic* (from the Icelandic word *Von*, meaning ‘hope’), is a constructed *a priori* language invented by the Icelandic experimental post-rock band Sigur Rós, and particularly by its frontman Jón Þór Birgisson (known as Jónsi). While resembling the phonology of the Icelandic language,⁷ it has no established semantic content associated with its level of expression. The band defines it as “a made-up ‘language’ [which] is of course not really a language in that sense, since it is essentially just babbling vocals that fit with the music, like another instrument.”⁸ In fact, *Vonlenska* is the non-semantic language in which Jónsi sings before lyrics are written to the vocals; and while sometimes this happens, other times the songs are recorded and performed in *Hopelandic* even in their final form.

This is the case of their 2002 album, whose official title consists of two opposing parentheses, said by the band to represent either its two parts or the idea that it has no title at all, leaving the listener free to determine it. Sometimes called *Svigaplátan* – which literally means ‘The Bracket album’ – by the members of the band and most fans, it is on the contrary officially referred to as *The Untitled Album* both in the credits of the movie *Heima* (2007) – whose soundtrack includes some of its tracks – and critics in general. To further enhance the idea of indeterminateness suggested by these elements, the band decided to leave the pages of the album’s booklet blank, thus inviting listeners to interpret their own meanings of the songs it contains and illustrate its pages with their own words or drawings. Also the outside packaging of the album, which consists in a plastic protective sleeve with two parentheses cut out, revealing the

7 Such a phonological resemblance, together with the band’s choice of adopting an official name for their language, is what, according to Ethan Hayden, makes *Hopelandic* “tread a line between xenoglossia and echolalia: sounds that mimic an alien space, an otherworldly tongue aurally mimicking the qualities of the world from which it originates” (Hayden 2014: 52). Nonetheless, its intrinsic “impossible nature”, makes the author finally ascribe *Vonlenska* to glossolalia: “*Hopelandic* forces language to deny itself, to refuse its nature. It disrupts the fundamental workings of language” (Hayden 2014: 55).

8 <https://sigur-ros.co.uk/band/disco/parenth.php>.

image printed on the CD case underneath, is very interesting: four versions of such a cover were created – using modified pictures of nature around the band’s studio – depending on where it has been sold (Europe, the US, Australia, and Japan), while in Iceland all four cover designs have been released.

As a result, the basic idea underlining this text and its contextual elements is that there is no established meaning associated with them, but each interpreter is called to push his or her own inferences forward by singing, illustrating, and even calling such an album the way they want to. In other words, the album is presented as a sort of unfinished, highly collaborative – we might say “open,” in Eco’s terms (see in particular Eco 1989)⁹ – work, through an “aesthetic of invisibility” (Hayden 2014: 51) that makes the author (i.e. Sigur Rós) fade into the background and the reader (i.e. the audience) become more visible.

Accordingly, if we listen to the first track of the album, “untitled #1” (a.k.a. vaka), and use one of the very common platforms intended for users to search and share lyrics, such as Musixmatch, we are told that

This song has no meaning. The singer says random fantasy words (there is no translation), so only you can give a meaning. It’s like listen[ing] to music in [an]other language and translat[ing] as you want to. The Entire album is that way, the meaning is personal.¹⁰

Even phonologically transcribing and analyzing the song would not help reveal its meaning: the attempt made by Hayden (2014: 16–22), for instance, interestingly allows identifying a limited number of recurring syllables, also (partially) describing the rules regulating consonant and vowel combinations, but cannot help say much more than this. On the contrary, it is likely to lead to deceptive conclusions: although – as Hayden (2014: 49–50) remarks – the repetition of syllables suggests a loss of importance of the voice in favor of the melody, the former plays in fact a crucial role in the reception and interpretation of the song by the audience.

Indeed, it is not uncommon to chance upon a series of online versions of the lyrics (and interpretations) of this song. On Song Meanings, for instance, various users debate on the correctness of the suggested lyrics and even on the acceptability of the idea of making personal interpretations public:

Vaka means awakening in old Norse [which is true, although the title Vaka is just an informal one, used by Sigur Rós to distinguish this track from the others and simply chosen after the name of the drummer’s daughter, without any reference to its semantic denotation, our note]. The band sing[s] in a made up language comprised of a fusion of English and

⁹ Such an issue will be covered more in detail below, also introducing Eco’s idea of “works in movement.”

¹⁰ <https://www.musixmatch.com/lyrics/Sigur-Rós/Untitled-1>.

Icelandic [which is not correct, since Hopelandic does not include any English or Icelandic word, as we remarked above, our note]. ... You tend to hear your own words in the lyrics based on your state of mind. The person that posted the original translation must have been feeling pretty low when they wrote what they wrote! To me it sounds as though he's singing 'You shine on us, you shine on all of us'. That ties into the awakening theme a little now that I think about it.¹¹

By contrast, another user supports that:

This song (and the entire album) doesn't have any lyrics. At least not the English words that somebody wrote. It's all just sounds, gibberish, and while a lot of people seem to hear English words, you don't have to. You can just hear the song as it is in itself without bothering with language.¹²

Still other users post their own interpretations, and – what is very interesting – relate them to their emotions and feelings, which are said to highly influence the understanding of the lyrics and so the meanings associated with the song.

The same applies to a YouTube page dedicated to untitled #1, where users post their interpretations, with one suggesting that “each time [Hopelandic] sound[s] like something different, sometimes it sound[s] like pure beautiful emotion, [with] no words [at all].”¹³ Another user reiterates that Vonlenska has “no semantic meaning, so [yo]u can interpret whatever you want into these songs,”¹⁴ and one also ironically describes it as a sort of primordial language arising before proper language is learnt: “Hopelandic is my native language but unfortunately as I got older I learned English and now I can't speak a word of it. My daughter speaks it and I hope she doesn't forget.” This interestingly recalls Kristeva's (1980: 133–134) description of language as a combination of two opposite elements: the *symbolic* and the *semiotic*. While the former is the structured realm of denotative meaning, the latter represents the domain of instinctual drives, which find expression in language through rhythm, intonation, timbre, and other sonic aspects. Although both modes are always present in any utterance, there are discourses attempting to reduce as much as possible the semiotic component (as it generally happens when scientific language is employed) and discourses rather trying to magnify it (such as in poetic and musical language). However, according to the Bulgarian-French philosopher and psychoanalyst, purely semiotic utterances are possible only in the the

¹¹ Comment left by “Vladimirdave” on 9 September 2013, <https://songmeanings.com/songs/view/3530822107858789903/>.

¹² Comment left by “ximo” on 22 December 2014, <https://songmeanings.com/songs/view/3530822107858789903/>.

¹³ Comment left by “xxxscrubsxx” in 2011, <https://www.youtube.com/watch?v=AfrQdGL-8bU>.

¹⁴ Comment left by “oppenhe1mer” in 2012, <https://www.youtube.com/watch?v=AfrQdGL-8bU>.

early stages of human development, before the phonetic, syntactical and semantic restrictions of language inhibit the indistinction characterizing the “semiotic chora” (Kristeva 1984 [1974]).

Again, then, several posts concern emotions: “more than words can say,”¹⁵ “I think I never felt so sad before,”¹⁶ “can[']t help but cry because of no reasons when [I] hear the sound”¹⁷; and even a real mixture of feelings: “It’s funny how you can feel so much emotion, within the 7 minutes that this beautiful song plays. [H]ate, sadness, depression, loneliness, joy, thrill, love. [A]ll this in one song.”¹⁸

Similarly, on another YouTube page very creative interpretations of the song are provided, and curious explanations are sometimes used to support them (such as when “curseofverse1287” writes “Luckily, my parents speak Slovak, and some of his lyrics are in Polish,”¹⁹ which is not true at all). Once more, then, the influence of contextual elements on interpretation is pointed out: “I think it’s saying suffering instead of saw fire but that’s mostly because the first time I heard of this ... song, it was on such a sad video about an abused boy named Jeffrey Baldwin. Heartbreaking.”²⁰

These examples effectively show us that, if on the one hand, the textual and contextual elements released by Sigur Rós seem to suggest that all kinds of interpretations are possible and in principle equivalent to each other, on the other hand the *use* (see Eco 1990; Eco et al. 1992) of the text by different users tend to impose some interpretations over others, in an unceasing *battle*²¹ among different interpreters and, above all, between them and the text itself. In fact, according to Hayden, Sigur Ros’ album is based on an implicit impossibility:

The album is left incomplete, but it cannot be completed. Hopelandic actively resists signification, and as a result, the space between the parentheses cannot ever be filled ... In the end, all that we are left with is the excess of non-semanticity (Hayden 2014: 55).

Nonetheless, such a lack of semanticity tends to be perceived as an extension of hermeneutic possibilities to their extremes, recalling Eco’s (1989) idea of

15 Comment left by “Alexji Stream” in 2012, <https://www.youtube.com/watch?v=AfrQdGL-8bU>.

16 Comment left by “brunconcrete” in 2012, <https://www.youtube.com/watch?v=AfrQdGL-8bU>.

17 Comment left by “britpopok” in 2011, <https://www.youtube.com/watch?v=AfrQdGL-8bU>.

18 Comment left by “Maddy Holmes” in 2012, <https://www.youtube.com/watch?v=AfrQdGL-8bU>.

19 Comment left in 2013, <https://www.youtube.com/watch?v=3zIOxf0D9sQ>.

20 Comment left by Jennycism in 2012, <https://www.youtube.com/watch?v=3zIOxf0D9sQ>.

21 The metaphor of battle is here used to contrast the idea of a fruitful hermeneutical cooperation between the text and the reader described by Eco (1979).

“works in movement.” This leads, for instance, to the audience’s choice of neglecting any reference to Icelandic phonetics, as the definition of Hopelandic would require, rather adopting English²² – i.e. the language mostly used by the biggest community of interpreters discussing about the song through the Internet – for writing the lyrics. An “interlingual translation” (Jakobson 1959) between the glossolalic utterances of Hopelandic and a codified language therefore takes place, resulting in an evident contradiction: although resembling each other in some respect on the level of the signifier (in Saussurian terms [Saussure 1916], the *image acoustique* or “sound-image,” which corresponds to the abstract class encompassing all the possible pronunciations that the interpreters of a same semiosphere would associate to the considered arrays of letters), such interpretations visibly differ on the level of the signified.

Thus, if Sigur Rós had to include a text in the booklet of their album, they could perhaps have opted for a phonetic transcription of their song, describing its level of expression. However, such a solution would have not probably satisfied users as regards to the search of a meaning of this song, since it would only help describe the level of the signifier. Nor it would have satisfied the authors’ intention, since they adopted Hopelandic precisely as a way to emphasize the phonological and emotive qualities of the human voice, and so decided not to add any written text on their album’s booklet.

This immediately recalls Paul Zumthor’s reflections on the “purified sound”:

From its initial outburst poetry [in our case, music] aspires, like an ideal term, to purify itself from semantic constraints, to get outside language, ahead of a fullness where everything that is not simple presence would be abolished. Writing occults or represses this aspiration (Zumthor 1990 [1983]: 128).

Orality, by contrast, welcomes it and gives it expression by means of nonsense sentences, repetitions accumulated to the point that meaning is exhausted, pure vocalisms, or – as in the above considered case, with Sigur Rós interestingly avoiding any written form – with non-lexical phonic sequences lacking any semantic correspondence.

²² This is made possible by the – partial, but anyway existing – proximity between the phonological structures of the considered systems: although certain qualities of glossolalia extend across linguistic boundaries (see Goodman 1972), most glossolalic expressions share structural and phonological characteristics with the glossolalists’ mother tongues (see Samarin 1972), or at least – as in this case – with the linguistic branch to which such tongues pertain.

3 Not an isolated case: Further examples of “singing in tongues”

Although representative of musical glossolalia, Sigur Rós’ *Vonlenska* is not its only occurrence. Similar examples include scat singing in jazz, which consists in vocal improvisation with nonsense syllables or without words at all. Exactly as in the case of Hopelandic, the voice is used as an instrument by scat singers: syllables are chosen in order to influence the pitch articulation and the resonance of the performance, also emphasizing the performer’s personal style – with some artists opting for soft-tongued sounds and liquids, such as Betty Carter, while others preferring fricatives, plosives and open vowels, such as Louis Armstrong’s “Heebie Jeebies” (1926), which is generally cited as the first song employing scattling, even though there are earlier examples.

Another example is the Gaelic *puirt à beul* (literally meaning ‘tune from a mouth,’ and also called *diddling*, *jigging*, *mouth music*, *chin* or *cheek music* in English), which is widely used in traditional Scottish and Irish folk music and includes both bawdy lyrics and meaningless syllables, which are meant to replicate the rhythm of dance tunes and to evoke the typical sound of bagpipes.²³ *Puirt à beul* has also been adopted by well-known singers and bands, such as the Cocteau Twins from Scotland or the Quadriga Consort from Austria, whose performances greatly emphasize the role of the singers’ voice.²⁴

Several other examples, such as *joik* or *yoik*, a traditional form of song of the Sami people of the Nordic countries and Kola peninsula of Russia, which is meant to mimic the sounds of nature or sometimes to evoke a person, or the Tuvan *khoomi* or “throat singing,” and various other forms of vocal music that seem somehow comparable with traditional shamanistic chanting, could be also be added to this list.

It should also be noted that there have been several interesting avant-garde experiments in the field of musical glossolalia: a very interesting example is that of Meredith Monk, whose rich production includes both songs (such as “Lullaby,” 1981) where the singer’s voice is used as a melodic medium, thus bypassing the linguistic dimension, and tracks (such as “Insect,” 1979) with a rather imitative, almost onomatopoeic nature. A mention should be made also to Demetrio Stratos’ album “*Cantare la voce*” (1978), whose cover – representing a man with two mouths: one, closed, commonly placed within his face; the other,

²³ An emblematic case of mouth music is the song “*Brochan Lom*,” whose “lyrics” vary in different traditions.

²⁴ See, for instance, <https://www.youtube.com/watch?v=ovhNIBnH9es>.

open in order to emit sounds, placed in correspondence with his throat – interestingly refers to phonation rather than to the production of actual words, anticipating its contents, that is to say, a series of vocalisms and sound articulations not corresponding to any word. The title itself (literally “Singing the voice”) is also very interesting, since it recalls Aristotle’s discussion on both the *phoné*, literally the ‘voice’ (that men share with animals in general) and the *logos*, namely the ‘word’, or ‘speech’ (which has been seen as pertaining exclusively to human beings) as tools of expression and communication.

A more structured case is *Kobaïan*, a lyrical language created by the French drummer and composer Christian Vander for his progressive rock band Magma. The band’s first album, “Magma” (1970), tells the story of a group of refugees fleeing from the Earth to a fictional planet (called Kobaïa, which explains the name chosen for such an invented language). The composer, who also has a Kobaïan name, said in an interview that he invented such a language (which is mainly based on elements of Slavic and Germanic languages) because “French wasn’t expressive enough for the sound of the music [he] had in [his] head” (in Culshaw 2009). Thus, due to the unsuitability of natural languages, he created a constructed language able to match the music, mainly focusing on the phonetic level. Indeed, the reception of the album reflected such an idea: the music critic Ian MacDonald, for instance, wrote that

Kobaïan is *basically phonetic* not semantic, [since it is] based on sonorities *not on applied meanings*. It was incorporated gradually into Magma’s music, by *improvisation*. *Glau*, for instance, means blood and should convey the implication of some thick, glutinous liquid. Say it aloud and see; it works (MacDonald 1975, our emphasis).

Accordingly, the lyrics on Magma’s albums generally have no translation, and only clues to the unfolding story of Kobaïa are provided in French in the albums’ liner notes. However, unofficial Kobaïan online glossaries have been gradually developed by the band’s fans. Furthermore, according to Hayden (2014: 36–38), the phonological characterization of Kobaïan echoes the percussive and almost militarist sound of Magma’s music, suggesting specific historical and cultural connotations.²⁵

Before moving to the conclusion, we would like to briefly consider a final interesting case of constructed musical language: the so-called *Eaiea* devised by Bruce Koestener in 1990, “designed – in his words – to allow musical instruments ...

²⁵ This leads Hayden (2014: 36–38) to describe Kobaïan as a “quasi-onomatopoeic nonsensical xenoglossia” simulating a fictive language. However, provided its improvised and phonetic characterisation, together with the uncontrolled and only subsequent creation of glossaries by the audience, we claim it would be better ascribed to glossolalia.

to *speak words* through combinations of pitches, and also to let singers speak two languages simultaneously.”²⁶

Koestener illustrates his language’s basic rules, which combine specific letters with musical pitches, therefore operating on the mere expression level, with a sort of “intersemiotic translation” (Jakobson 1959) between a “Code 1,” i.e. the Latin alphabet, and a “Code 2,” i.e. musical letter notation. But the process does not stop here, since the composer’s rules also combine such a system of letters and notations with a set of semantic categories (such as people, other living things, elements, numbers, feelings, senses, etc.). This, in turn, allows Koestener to further move toward an “interlingual translation,” with the creation of a real glossary made of entries relating the different Eaiea arrays of letters to English words, therefore responding to his main aim of “speaking words” through music.

4 Analyzing musical glossolalia: An attempt of taxonomy

After this varied overview – which only aimed at being representative of different types of musical glossolalia, and could be certainly extended and further developed –, we would like to present some general thoughts deriving from the discussed cases, therefore responding to the main aim of this paper.

First of all, we could attempt a taxonomic analysis. Based on the considered examples, in fact, it would be possible to distinguish among:

1. “Mimetic” or “onomatopoeic invented musical languages”²⁷ (such as joik, khoomei, other forms of musical glossolalia resembling shamanistic chanting, and the vocalisms by Monk in *Insect*), which imitate nature, thus falling into the category that Hayden (2014) calls “echolalia”;
2. “Instrumentalizing invented musical languages,” which rather use the voice as a melodic medium, and can be in turn divided into different sub-categories:
 - 2a. Languages imitating music itself (i.e. trying to replicate instruments, tunes, melodies, etc.), such as the experimenting vocalisms by Monk in Lullaby, Stratos’ “Cantare la voce” and, partially, also *puirt à beul*;

²⁶ <http://www.eaiea.com> (our emphasis).

²⁷ The adoption of the word “languages” in the description of these forms of musical glossolalia is intentional and refers to the main conclusion of this paper (see below).

- 2b. Languages recurring to improvisation of syllables aiming at influencing the pitch articulation and the resonance of the performance, also emphasizing the singers' personal styles, such as scat singing in vocal jazz and *puirt à beul*;
- 2c. more structured phonetic languages, such as Sigur Ros' *Vonlenska*.

Although all of these languages lack any semantic characterization, they are evidently connected to specific semiospheres, mainly due to their mimetic nature (either they imitate nature, musical instruments, or the phonology of a specific natural language) since, from Peirce on, we know that similarity is itself a cultural construct. This is certainly an important first level of signification and production of sense, even though it is generally neglected.

In order to complete the description of this tentative taxonomy, we should also outline the presence of a last category:

- 3. "Semantics-enriched invented musical languages," which, however, generally originate *only* at a later stage, as the result of the intervention of a community of interpreters on a phonetic language (as we analyzed in the case of Magma's *Kobaian*, and might also be argued in relation to the transcription of Sigur Ros' songs by their fans), therefore stressing the *necessary* and *primary* character of the phonetic function.

Finally, the research only pointed out a sort of "cross-category" case, that is to say, the *Eaiea*, which, rather than a proper language, could be better described as a real act of multi-layered intersemiotic translation allowing an interlingual translation and so the passage to the semantic dimension.

Even though such a taxonomic operation²⁸ is surely useful and helps reveal some initial interesting elements on musical glossolalia, it does not allow us to fully understand its functioning mechanisms, nor the ways by which it acquires meaning and produces sense. In order to do so, it is worthwhile, first of all, adopting a broader perspective, reconsidering the analyzed invented musical languages in the framework of communication processes: do such languages communicate? If so, how? And what can be said about them from the point of view of communicative processes? We will deal with such issues in the following paragraph.

28 Which is not an isolated attempt. Alternative typologies referred to musical glossolalia can be found, for instance, in Hayden (2014) and Marino (2014).

5 Analyzing musical glossolalia: Communicative processes, semiotics, and corporeality

Regardless of specific occurrences or analytical perspectives, glossolalia seems to be characterized by a basic tension between *impenetrability* and *universality*: on the one hand, it represents a sort of inner, unknown and somehow “hidden” language, which cannot be understood by others – and precisely for this reason has been related to inspiration. On the other hand, in all of its forms, speaking in tongues is endowed with a strong *performative* charge, which originates a sort of “contagion” that makes it “universal,” since it is able to spread from an alterity (be it God, the whisper of inspiration, our unconscious, or whatever we might want to make it correspond to) to a speaker (*vertical channel*) and from the latter to a community of listeners (*horizontal channel*), who end up inevitably transformed by such an act, as the above considered example of Sigur Rós’ Vonlenska effectively shows. Albeit not denotative, glossolalia certainly is *communicative* and has a great emotive impact. After all, as we pointed out in the analysis of Stratos’ “Cantare la voce,” since classical philosophy, the role of the voice (*phoné*) in communication has been outlined. And already Jakobson, while defining glossolalia as a “a special kind of verbal or quasi-verbal creative activity,” pointed out that it is “totally deprived of a sense-discriminative role [...], but nonetheless *destined for a certain kind of communication*” (Jakobson and Waugh 1979: 214, our emphasis).

Since we are dealing with a form of communication, then, let us analyze it by means of Jakobson’s model (Jakobson 1964 [1960]), which is one of the most effective tools to be used in this field. There is no doubt that the *metalinguistic* and *referential* functions are here denied, since the code is by definition unintelligible and does not speak of itself, nor of any referential communicative context. By contrast, the analyzed examples point out a predominance of the *poetic* function: although unintelligible, the message (and, more specifically, its phonetic configuration) is at the centre of the glossolalic act and, through both the vertical and horizontal channels we described above, allows a real “contagion” based on emotions – once more, the case of Sigur Rós is emblematic in this sense. This, in turn, allows making interesting observations as regards to the singer – or sender – (*expressive* function) and the audience – or receiver – (*conative* function). The former literally disappears, becoming a mere channel (of God, intuition, etc.): according to Allen S. Weiss, in fact,

Glossolalic utterances ... permit no differentiation between the subject of the utterance and the subject of the statement, no real determination of the subject. It is for this very reason

that such speech acts may be deemed of divine [or, in the here considered case, musical] inspiration: if the subject cannot be located as a function of the enunciation, then the origin of the enunciation cannot be linguistically determined. (Weiss 1989: 119)

On the contrary, the conative function seems to acquire importance precisely due to the lacking of semantic elements, as if the inevitable emotive contagion – a sort of “aesthetic grasp,” we would say adopting Landowski’s (2004) terms – supposed by the glossolalic speech relied precisely on its unintelligibility.

These observations bring us back to the problem of the linguistic analysis of glossolalia: while resembling human language in some respect (as noted by Goodman, Samarin, and other scholars), it strongly differs from it since it represents an act aiming at saying something *prior* and *independently* from any linguistic realization. In Michel de Certeau’s words: “Th[e] valorization of sound seeds an oral transgression through the semantic organization of the discourse, a transgression which displaces or cuts the articulated meanings and which renders the signifier autonomous in relation to the signified” (Certeau 1986: 53).

This in turn recalls the Lacanian idea of the “primacy of the signifier” (see Lacan and Marie 1966, 1981), which, in our opinion, is one of the most effective tools that can help understand how musical glossolalia produces sense: contrary to classical understanding (especially as exemplified by Saussurian semiology, which categorically isolates the voice from language, excluding it from any possibility of making sense²⁹), signifiers do not assume significance in relation to signifieds, but rather in concern to other signifiers. The signified, in fact, is seen by Lacan as a mere effect of the signifier, which does not refer to a thing in reality, but always refers to another signifier, with the signified – or, better, the “illusion” of a signified – inevitably vanishing.

It is in this sense that we can interpret de Certeau’s words (Certeau 2015) when he states that, in glossolalia, the word reaches the limits of insignificance, becoming *lacrima rerum*. Such an idea in turn matches Compagnon’s reflections (Compagnon 1979), according to which glossolalia is the opposite of signs, since it gives expression to reality before and independently from any attempt of forcing it into a form – which, by contrast, inevitably alters reality, as a dominant position in the philosophy of language supports.

Furthermore, the idea of the primacy of the signifier casts light on another crucial aspect of glossolalia: “escaping” from the semantic dimension, speaking – or, in

²⁹ “Consider, for example, the production of sounds necessary for speaking. The vocal organs are as external to language as are the electrical devices used in transmitting the Morse code to the code itself; and phonation, i.e. the execution of sound-images, in no way affects the system itself” (Saussure 1966: 18).

our specific case, “singing” – in tongues is able to restore the vocal – in de Certeau’s terms (Agamben 1983, Certeau 2015), *corporeal*³⁰ – materiality of language, not only as regards to the speaker,³¹ but also – and more importantly – to the listener, through whose body its “miraculous” emotive contagion can take place. Hence, overcoming any attempt of a purely linguistic analysis (which seems inevitably destined to fail, or at least to only partially succeed), glossolalia needs to be conceived and studied as a real *semiotic* phenomenon,³² that is to say, as a human behavior that makes sense by means of the combination of different levels (such as the use of the voice, but also the gaze, gestures, and a series of other paralinguistic factors) and, even more importantly through the above mentioned “aesthetic grasp” that reminds us of a too often neglected element participating in – and, indeed, allowing – each of our communicative acts: our very *body*.

References

- Agamben, Giorgio. 1983. La glossolalie comme problème philosophique. *Le Discours Psychanalytique* 6. 63–69.
- Andrews, Edward D. 1940. *The gift to be simple: Songs, dances and rituals of the American shakers*. New York: Dover.
- Best, Ernest. 1998. *A critical and exegetical commentary on Ephesians*. Edinburgh: T&T Clark.
- Certeau, Michel de. 1983. Utopies vocales, glossolalies. *Le Discours Psychanalytique* 7. 10–18.
- Certeau, Michel de. 1986. *Heterologies: Discourse on the other*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Certeau, Michel de. 2015. *Utopie vocali: Dialoghi con Paolo Fabbri e William J. Samarin* Lucia Amara (ed.) Milan & Udine: Mimesis.
- Compagnon, Antoine. 1979. La glossolalie: Une affaire sans histoire? *Critique* 87. 824–838.
- Courtine, Jean-Jacques. 1988a. Les silences de la voix: Histoire et structure des glossolalies. *Langages* 91. 7–25.

30 The reference to corporeality is also present in Csordas, who, drawing on Merleau-Ponty’s phenomenology, describes glossolalia as a phenomenon of *embodiment* revealing the language as “incarnate”: “Glossolalia, by its formal characteristic of eliminating the semantic level of linguistic structure, highlights precisely the existential reality of intelligent bodies inhabiting a meaningful world” (Csordas 1997: 238).

31 As well described by Courtine, whose work echoes de Certeau’s reflections: “En s’évadant du sens, elles retrouvent cette dimension essentielle de la langue pour un sujet: la sensation intérieure, irrémédiablement singulière, qu’une langue est parlée, et que le corps résonne des bruissements de la voix.” [“By escaping from meaning, they (i.e. glossolalic utterances) recover this essential dimension of language for a subject: the interior, irremediably singular, feeling that a language is spoken, and that the body resounds with the rustle of the voice.”] (Courtine 1988a: 9).

32 In this respect, see also Leone (2008).

- Courtine, Jean-Jacques. 1988b. Pour introduire aux glossolalies: Un hommage à Michel de Certeau. *Langages* 91. 5–6.
- Csordas, Thomas J. 1997. *Language, charisma and creativity: The ritual life of a religious movement*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.
- Culshaw, Peter. 2009. Magma interview for Celestial Mass. *The Telegraph*. <https://www.telegraph.co.uk/culture/music/rockandpop/features/6250004/Magma-interview-for-Celestial-Mass.html> (accessed 9 September 2018).
- Cutten, George Barton. 1927. *Speaking with tongues: Historically and psychologically considered*. New Haven, CT: Yale University Press.
- Duffield, Guy P. & Nathaniel M. Van Cleave. 1983. *Foundations of pentecostal theology*. Springfield, MO: Gospel.
- Dunn, James D. G. 1996. *The Epistles to the Colossians, to Philemon, and to the Ephesians: A commentary on the Greek text*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Eco, Umberto. 1989. *The open work*. Cambridge: Harvard University Press.
- Eco, Umberto. 1990. *I limiti dell'interpretazione*. Milan: Bompiani.
- Eco, Umberto, Richard Rorty, Jonathan Culler & Christine Brooke-Rose. 1992. *Interpretation and overinterpretation* Stefan Collini (ed.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Flournoy, Théodore. 1900. *Des Indes à la planète Mars: Étude sur un cas de somnambulisme avec glossolalie*. Geneva: Eggimann.
- Goodman, Felicitas D. 1972. *Speaking in tongues: A cross-cultural study of glossolalia*. Chicago: University of Chicago Press.
- Hayden, Ethan. 2014. *Sigur Rós' ()*. New York & London: Bloomsbury Academic.
- Hustad, Donald P. 1987. The historical roots of music in the Pentecostal and neo-Pentecostal movements. *The Hymn* 38. 7–11.
- Jakobson, Roman. 1959. On linguistic aspects of translation. In *On translation*, Reuben A. Brower (ed.), 232–239. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Jakobson, Roman. 1964 [1960]. Closing statement: Linguistics and poetics. In *Style in language*, Thomas Sebeok (ed.), 350–449. Cambridge, MA: MIT Press.
- Jakobson, Roman. 1966. Retrospect. In *Selected writings, IV: Slavic epic studies*, 635–706. The Hague & Paris: Mouton & Co.
- Jakobson, Roman & Linda R. Waugh. 1979. *The sound shape of language*. Bloomington: Indiana University Press.
- Kildahl, John P. 1972. *The psychology of speaking in tongues*. New York: Harper & Row.
- Kristeva, Julia. 1980. *Desire in language: A semiotic approach to literature and art* Leon S. Roudiez (ed.) New York: Columbia University Press.
- Kristeva, Julia. 1984 [1974]. *Revolution in poetic language* Margaret Waller (trans.) New York: Columbia University Press.
- Lacan, Jacques & Émile. Marie. 1966. *Ecrits*. Paris: Éditions du Seuil.
- Lacan, Jacques & Émile. Marie. 1981. *Les psychoses (Le séminaire 3)*. Paris: Éditions du Seuil.
- Landowski, Eric. 2004. *Passions sans nom*. Paris: PUF.
- Leone, Massimo. 2008. Glossolalia: Rumore, lingua o linguaggio? In Monica Barni & Fabrizia Giuliani (eds.), *Il logos nella polis: La diversità delle lingue e delle culture, le nostre identità*, 253–264. Rome: Aracne.
- Lipford, Jesse E. 2002. Sanctifying the unholy: Black Pentecostalism, the Church of God in Christ and African American culture. *West Tennessee Historical Society Papers* 56. 40–52.
- Lipparini, Fiorenza. 2012. *Parlare in lingue: La glossolalia da San Paolo a Lacan*. Rome: Carocci.

- MacDonald, Ian. 1975. An irresistible life force. https://web.archive.org/web/20120227200309/http://www.orkalarm.co.uk/orkalarm04/04_an_irresistible_life_force.htm (accessed 12 September 2018).
- MacDonald, Margaret Y. 2000. *Colossians and Ephesians*. Collegeville: The Liturgical Press.
- Marino, Gabriele. 2014. "Voci senza senso": Voci-strumento e testi non lessicali nella popular music contemporanea. Abstract of the poster presented at the X AISV National Conference *Aspetti prosodici e testuali del raccontare: dalla letteratura orale al parlato dei media*, Turin, 22–24 January.
- McNeil, William K. (ed.). 2005. *Encyclopedia of American gospel music*. New York: Routledge.
- Richardson, James T. 1973. Psychological interpretations of glossolalia: A reexamination of research. *Journal for the Scientific Study of Religion* 12(2). 199–207.
- Samarin, William J. 1972. *Tongues of men and angels: The religious language of Pentecostalism*. New York: Macmillan.
- Saussure, Ferdinand de. 1916. *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot.
- Saussure, Ferdinand de. 1966. *Course in general linguistics*. New York: McGraw Hill.
- Spencer, Jon Michael. 1990. *Protest and praise: Sacred music of black religion*. Minneapolis: Fortress Press.
- Vaughan, Benson. 2015. *The influence of music on the development of the church of God*. Eugene: Wipf & Stock.
- Weiss, Allen S. 1989. *The aesthetics of excess*. Albany: State University of New York Press.
- Zumthor, Paul. 1990 [1983]. *Oral poetry: An introduction*. Minneapolis: University of Minnesota Press.